

# ČESKÁ VLASTNÍ JMÉNA V RUSKÝCH INTERNETOVÝCH TEXTECH JAKO PROBLÉM INTERKULTURNÍ KOMUNIKACE

## 1.1. Zachování původní grafické formy VJ („grafická transplantace“)

*Как пишет газета **MLADA FRONTA DNES** (...)*

*Скандалная история (...) всплыла вчера в Чехии благодаря публикации в газете **Mlada fronta Dnes**.*

*(...) одна из ведущих газет страны **Mlada Fronta Dnes** опубликовала материал (...)*

*(...) заявил президент Польши Лех Качинский в интервью чешской газете "**Mlada fronta - Dnes**".*

*Компания **Škoda Auto** собирается отметить мировую премьеру новой **Fabia Hatchback** на Женевском Автосалоне.*

*На втором месте оказалась крепость **Пернштейн (Pernštejn)**, за которую проголосовало 1425 человек. Далее в рейтинге чешских сказочных замков следует **Червена Лгота (Červená Lhota)**, за который отдали 953 голосов. Все эти замки хорошо знакомы туристам, по крайней мере, по фильмам, которые здесь снимали. Та же «Златовласка» была родом именно из замка Червена Лгота, а в крепости Пернштейн проходила экранизация целого ряда чешских народных сказок.*

## 1. 2. Princíp graficko-fonetické podobnosti (transkripce, transliterace)

(...) одна из наиболее читаемых пражских газет **«Млада фронта днес»** обвинила высших чинов МИД республики в коррупции.

(...) политологи расценивают выступление **«Млады фронты днес»** прежде всего как попытку инициировать отставку Яна Кавана.

Личные и деловые качества нового премьера анализирует сегодняшняя газета **«Млада Фронта Днес»**.

Интервью Ягра чешским СМИ, взятое с сайта популярной газеты **«Млада фронта ДНЕС»**, мы предлагаем вашему вниманию.

В лесу **Ржаголец** также можно встретить маленькую фею Амалку, честного и отважного лесника Робатко с его верным оленем Ветрником, и также двух милых водяных - Чесилка и Чепчика.

(...) тот понял, что прогневал Бога, и счел за лучшее похоронить Голема в детском гробу в чумной могиле на Виселичном верхе (ныне - пражский район **Грдлоржезы** к востоку от Жижкова)

В этой части области есть также исторические достопримечательности. Например, поместье **Груби Рогозец**, поместье Дласк, замок Валдштейн.

### 1. 3. Princip zohlednění národně-jazykové příslušnosti VJ

*Примером в этом отношении может послужить чешская гонщица **Катерина Нейманова**. [Kateřina Neumannová]*

*Чешская лыжница **Катерина Нойманова** могла не выйти на старт 30-километровой гонки в Турине.*

*Олимпийская чемпионка **Катержина Нойманова** ныне четвертая, но от первого места ее отделяет пропасть в четыреста очков.*

*Чешская лыжница **Катержина Нойманова** наконец-то дождалась победы у себя на родине.*

*Один из них находится в Пршерове над Эльбой [Přerov nad Labem], неподалеку от Праги...*

#### 1.4. Princip etymologické ekvivalence (transpozice)

Когда в 1419 г. умер **богемский** [český] король **Венцеслав** [Václav], то **богемцы** [Češi] отказали в присяге его наследнику, императору **Сигизмунду** [Zikmund], предавшему Гуса.

Над жилыми кварталами и бизнес-центрами Брно возвышается игла костела **св. Якова** [sv. Jakuba] - вечное стремление к свету.

Архитектура собора **св. Варвары** [sv. Barbory] представляет собой замечательный учебник развития готического зодчества в Чехии.

Я запомнила только, что она похоронена в самом центре Праги, где-то рядом то ли с собором, то ли с базиликой **св. Георгия** [sv. Jiří].

**СИЛЕЗИЯ ( Silesia )** [Slezsko], латинизир. название и геогр. персонификация **Силезии** (польск. Śląsk). Титул « Dux Silesiae » (лат. - герцог **Силезии**) встречается на мн. монетах силезских княжеств.

## 1.5. Přizpůsobení VJ gramatickému systému přejímajícího jazyka

**Телч** [Telč - в чеш. - ж.р.] **известен**, как место съёмок многих чешских сказок о королях и своенравных принцессах, в том числе две чешские киносказки – «Горделивая принцесса» и «Сказки пана Трошки».

С **Оломоуцем** [Olomouc - в чеш. - ж.р.] связана судьба многих исторических личностей.

При строительстве автомагистрали D1 у Правчич недалеко от **Кромержижа** [Kroměříž - в чеш. - ж.р.] чешские археологи сделали ценную находку.

## 1.6. Schopnost VJ k slovotvorbě

*С ним связана средневековая история о драконе, который обитал в симпатичной **брненской** [← Брно] речке Свратке как раз у брода, где проходили местные торговые пути.*

*Министр внутренних дел что угодно готов отдать за **оломоуцкие** [← Оломоуц] тваружки, но не переносит, благодаря службе в армии, гороховую кашу и макароны..*

*(...) на воскресном обеде в придорожном ресторане с неудовольствием запивает свинину с кнедликами и капустой минеральной водой, а не **пльзенским** [← Пльзень] пивом.*

## 1.7. Zohlednění historické tradice

*Именно чехи развалили **Австро-Венгрию** [Rakousko-Uhersko] и СССР по методу Лема (...)*

*В четверг в Брненском областном музее Могила мира состоялось торжественное открытие 2-ой части выставки, посвященной сражению **под Аустерлицем** (по-чешски, у **Славкова**)...*

*На днях Дестинационный менеджмент Моравии и **Силезии** /Slezsko, полск.: Śląsk, нем.: Schlesien/ открыл русскую версию своей туристической Интернет-презентации <http://www.tourisms.cz>.*

## 1.8. Zohlednění charakterizačních komponentů VJ

*Один из них находится в Пршерове (...), другой - **Веселы Копец** [Veselý Kopeč] на Высочине, а самый известный расположен в северно-моравском Рожнове-под-Радгоштем.*

*Вид на Седлчанско открывается с вершушек четырёх смотровых башен-Куничека у Петровиц, Дорогуши у Сечан, Того света, над деревней Лашовице и **Весёлого холма** у Мокрско.*

*Что же собой представляет **Пороховая Башня** [Prašná brána] и какова ее история? **Прашна брана** первоначально называлась **Нова веж** [Nová věž] (что значит **Новая Башня**) была по-строена в 1475 году Матеем Рейсеком...*

*Поднявшись на фуникулере на горы Диана и **Елени Скок** [Jelení skok], Вы насладитесь потрясающим видом на город.*

*Камзик установлен на крутой скале т.н. «**Олений прыжок**», находящийся над Старым Лугом, а столб со скульптурой Кошки стоит перед виллой Лютцовых.*

*Скала, с которой прыгнул олень, открывший дорогу к источникам, с тех пор называется «**Елени скок**» («**Прыжок оленя**»).*

## 1.9. Zohlednění konkrétního pragmatického cíle



## 2. Způsoby přenosu

### 3.1. Přímý přenos VJ v původní formě (grafická transplantace)

### 3.2. Onomastická ekvivalence (transkripce, transliterace, tradiční přepis)

### 3.3. Komentovaný překlad:

*V roce 1939 představil Lhoták svá díla ve spolku Umělecká beseda a byl přijat mezi výtvarníky jako byl **Josef Čapek** nebo Jan Zrzavý.*

*В 1939 году Лъготак представил свои произведения в художественном обществе «Умелецка беседа» и был принят в круг его членов, какими были **Йосеф Чапек (брат известного чешского писателя Карела Чапека)** или Ян Зрзави.*

### 3.4. Zpřesňující překlad:

*Hospodářské usedlosti, salašnické stavby, mlýn i kovárna jsou umístěny v krajině, která (...) připomíná vesnice na úbočích **Beskyd**.*

*Крестьянские дворы, хижины пастухов, мельница и кузница размещены на местности, которая (...) напоминает деревни на склонах **северно-моравских Бескидов**.*

### 3.5. Opisný překlad:

*– Nejsem žádný **Smotlacha**, ale jedlou houbu ještě poznám.*

*– Я никакой не **специалист-миколог**, но съедобен ли гриб я еще узнаю.*

### 3.6. Variantní překlad

***Jak je důležité mít Pilipa** /заголовок интервью с самым младшим министром чешского правительства 1994 г. Иваном Пилипом/ / **Jak je důležité mít Filipa** = чеш. название пьесы О. Уайльда «Как важно быть серьезным», англ. The importance of Being Earnest/.*

***Самый младший министр.***

Чехия весьма успешно развивалась в 13 в., во времена правления **Пржемысла II Отакара** из династии **Пршемысловичей**, (....)

В Праге пивных великое множество. Их названия столь же оригинальны, как и внутренние интерьеры (...): «У золотого тигра», «У двух кошек», «У черного вола», «У святого Томаша», «У воеводы», но самая популярная в Праге пивная – «**У калиха**», или знаменитая пивная «**У чаши**», о которой писал в своей книге Ярослав Гашек.

---

*Kavárna, ve které je absolutní tma, bude stát do 13. června v Praze na **Ovocném trhu**, potom se přestěhuje do Karlových Varů.*

На **Овощном рынке** в Праге открылась кофейня, в которой работают слепые официанты и официантки, а гости сидят в полнейшей темноте. Цель проекта кофейни Potme ("В темноте") - показать зрячим людям тот мир, в котором живут слепые.

---

После окончания Богословского факультета в 1902 г. в кафедральном соборе св. **Вацлава (Вячеслава)** г. Оломоуца состоялась хиротония **Матфея Павлика** во священника.

В Оломоуце - собор **святого Венцеслава** 12 века, Ратуша 13 века, дворец архиепископа, квартал особняков в стиле барокко (17век).

---

Фонтан Ариона на главной **площади Horní Namestí** [Horní náměstí] города.

Фрагмент отделки столба святой Троицы на **Нагорной площади** Оломоуца.

Столб начали возводить на самой красивой, **Верхней площади** в Оломоуце в 1716

году, закончили в 1754 году, его освящала королева Мария Терезия.

---

Там находился красивый зоопарк «**Сваты Копечек**» [Svatý Kopeček] (в переводе «Святой Холмик»).

... пожарные, которые выловили бобра из реки сетью и отвезли его в зоопарк в поселке **Святой Копечек**.

Наоборот к наиболее «приятным» относятся области в густой городской застройке в лесной полосе области **Свати Копечек**

### **Сваты-Копечек**

... с уникальным органом, многочисленными часовнями и монастырями был возведен на горе **Сваты Копечек у города Оломоуц** [Svatý Kopeček u Olomouce] в честь картины Девы Марии с Иисусом Христом младенцем.

**Вблизи Оломоуце, на горе Сваты Копечек**, находится Базилика Благовещения Пресвятой Богородицы.

Главными паломническими местами в Моравии считаются холм Гостын, с часовней Вознесения Девы Марии, **Сваты Копечек у Оломоуца** и Велеград, связанные с именами Кирилла и Мефодия.